

Poi ch'ella in se tornò

Terza e ultima parte

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata*, Canto XVI ottava 63

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Il terzo libro de madrigali à 5 (Amadino press, Venice, 1592)

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Poi ch'el-la in se tor-nò, de-ser-to e mu - to Quan - to mi-rar po -

Poi ch'el-la in se tor-nò, de-ser-to e mu - to Quan - to mi-rar po - té d'in-tor-no

5

té d'in-tor - no scor - se, poi ch'el-la in se tor-nò,

Poi ch'el-la in se tor-nò, de-ser-to e mu - to Quan-to mi-rar po - té d'in-tor-no scor - se,

scor - se, poi ch'el-la in se tor - nò, de-ser-to e mu - to, poi ch'el-la in se tor - nò, de-ser-to e mu -

De-ser - to e mu - to Quan - to mi-rar po - té d'in - tor - no scor - - se, de-ser-to e mu -

De-ser-to e mu - to Quan-to mi-rar po - té d'in-tor-no scor - se, de-

10

de - ser-to e mu - to quan - to mi-rar po - té d'in-tor - no scor - se. I - to se n'è pur, dis-se ed ha po -

de - ser-to e mu - to quan - to mi-rar po - té d'in-tor - no scor - - se. I - to se n'è pur,

to de - ser-to e mu - to quan - to mi-rar po - té d'in-tor - no scor - - se.

to, de - ser-to e mu - to quan - to mi-rar po - té d'in-tor - no scor - - se.

ser-to e mu - to quan - to mi - rar po - té d'in-tor - no scor - - se.

15

tu - to Me qui la - sciar del - la mia vi - ta, me qui la - sciar del - la mia vi - ta in for - se?
 dis - se ed ha po - tu - to Me qui la - sciar del - la mia vi - ta in for - se? I - to se n'è pur,
 I - to se n'è pur, dis - se ed ha po - tu - to Me qui la - sciar del - la mia vi - ta in for - se,
 I - to se n'è pur,

I - to se n'è pur, dis - se ed ha po - tu - to me qui la - sciar del - la mia vi - ta in
 dis - se, i - to se n'è pur, dis - se ed ha po - tu - to me qui la - sciar del - la mia vi - ta in
 i - to se n'è pur, dis - se ed ha po - tu - to me qui la - sciar del - la mia vi - ta in for -
 dis - se ed ha po - tu - to, i - to se n'è pur, dis - se ed ha po - tu - to Me qui la - sciar del - la mia vi - ta in
 I - to se n'è pur, dis - se ed ha po - tu - to, ed ha po - tu - to Me qui la - sciar del - la mia vi - ta in

20

for - se? Né un mo - men - to in - du - giù, né un bre - ve a - iu - to Nel ca - so e - stre - mo il tra - di - tor mi
 for - se?
 - - se? Né un mo - men - to in - du - giù, né un bre - ve a - iu - to Nel ca - so e - stre - mo il tra - di - tor mi
 for - se? Né un mo - men - to in - du - giù, né un bre - ve a - iu - to Nel ca - so e - stre - mo il tra - di - tor mi
 for - se?

35

pian - go e m'as - si - - - do, e in
 ven - di - ca - ta an - cor, pian - go e m'as - si - - do, e in
 li - do in - ven - di - ca - ta an - cor, e in que - sto li - do in - ven - di - ca - ta an - cor, e in
 m'as - si - - do, e in que - sto li - do in - ven - di - ca - ta an - cor
 m'as - si - - do, e in

40 $\frac{6}{2}$

que - sto li - do in - ven - di - ca - ta an - cor pian - go e m'as - si - - do?
 que - sto li - do in - ven - di - ca - ta an - cor pian - go e m'as - si - - do?
 que - sto li - do in - ven - di - ca - ta an - cor pian - go e m'as - si - - do?
 pian - go e m'as - si - do, m'as - si - - do?
 que - sto li - do in - ven - di - ca - ta an - cor pian - go e m'as - si - - do?

Poi ch'ella in se tornò, deserto e muto
 quanto mirar poté d'intorno scorse.
 Ito se n'è pur, disse, ed ha potuto
 me qui lasciar de la mia vita in forse?
 Né un momento indugiò, né un breve aiuto
 nel caso estremo il traditor mi porse?
 Ed io pur anco l'amo, e in questo lido
 invendicata ancor piango e m'assido?

Waked from her trance, foresaken, speechless, sad,
 Armida wildly stared and gazed about,
 And is he gone, quoth she, nor pity had
 To leave me thus twixt life and death in doubt?
 Could he not stay? could not the traitor-lad
 From this last trance help or recall me out?
 And do I love him still, and on this sand
 Still unrevenged, still mourn, still weeping stand?

Edward Fairfax translation (1600)